



“Nazioarteko prestakuntzak nahitaezkoa izan beharko luke”

Jon Jiménez eta Naiara Aranburu ikasleak sarituak izan dira, nazioartean izandako esperientzian oinarritutak

“Nazioarteko prestakuntza ezinbestekoa da eta nahitaezkoa izan beharko luke” adierazi dute erabateko ziurtasunez “Altugning Pro Gizpuzkoa 2009/2010” programaren lehen aldia saria jaso duten Naiara Aranburu eta Jon Jiménez ikasleek. Sariarekin batera, 3.000 jaso ditu bakoitzak.

Altuna Fundazioak, Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Kutxak bultzatuta, Programa honek, nazioarteko unibertsitateetan izandako esperientzietan oinarrituta, Gipuzkoako gizartearentzat inspirazio-iturri izan daitezkeen ideia edo proiektu berritzaileak aurkezten dituzten gazte unibertsitarioak saritzen ditu. Guztira, 70 proiektu aurkeztu ziren, eta 10 saritu dituzte.

Düsseldorf eta Praga

Naiara Aranburuk (Lazkao, 1989) Düsseldorf-era (Alemania) bidaiatu zuen, Fachhochschule Düsseldorf-era, Enpresa Zientzien hirugarren mailako lehen seihilekoa egitera, eta ‘Reciclaje y transporte público: claves para un desarrollo económico sostenible’ izenburuko proiektua aurkeztu zuen lehiaketara. “Deigarria egin zitzaidan alemaniarrek oso barneratua dutela birziklatzearena. Ia nahi gabe egiten dute.

Beraiantzat birziklatzea ohitura bat da. Garraio publikoari dagokionez, sei hilabetetan ez nuen une bakar batean autoaren falta sumatu. Kuota bakarra ordaintzen nuen garraio publiko guztiak erabiltzeko, abiadura handiko trenak izan ezik. Hura bai pagotxa. Txartel bakarra da hemen faltan sumatzen dudana” azaldu zuen Naiara Aranburuk. Jon Jiménezek, berriz, (Lasarte-Oria, 1987) Pragara bidaiatu zuen (Txekiar Errepublikak

Enpresen Zuzendaritza eta Administrazioaren bosgarren maila Vysoká škola ekonomická zentroan egitera. ‘Red colaboración Universidad-Instituciones-Empresas en la República Checa’ izeneko lanean, Jiménezek ‘Buddy System’ izeneko programa aztertzen du bereziki. “Ikasle atzerritar bakoitzari txekiar ikasle bat esleitzen zaio, eta, lehenengo egunetan, hura izango du gidari. Gerta daiteke, niri bezala, bion arteko adiskidetasun-harremana sortzea denborarekin. Atzerriko ikasleak integratzeko sistema bikaina da” baieztatu zuen Jon Jiménezek.

Esperientzia aberasgarria

Gogo biziz kontatzen dute bi gazteek atzerrian egindako egonaldia. “Etxetik kanpo pasatu dudak —azaldu du Jonek— heldutasuna eman dit. Ordura arte, ez nuen labadora bakar bat jarri eta Pragan, berriz, bakarrik egin behar izan dut dena”. Naiara Aranburuk buruarekin baietz dio suharki. Atzerriko unibertsitate batean ikasteko erabakia hartzearen abantailak aipatzean, Ingelesa ikastea eta Europako unibertsitateetan dagoen kultura aniztasuna ezagutzea aipatzen dituzte bi gazteek.

“Beste herrialdeetako gazteekin egiten duzu bizikidetzeta eta haien kulturak ezagutzen dituzu, zenbaitetan, oso bestelakoak direnak. Oso aberasgarria da” azaldu du Naiara Aranburuk. Atzerrian egindako egonaldia hain atseginatzaile izan denez, etorkizunean esperientzia errepikatzea pentsatzen ari dira. “Aurten, ordea, etxean geratuko gara sariatz gozatzeko” baieztatu dute irribarretsua.

“La cooperación entre idiomas minoritarios es muy importante”

La lingüista Linda Wiechetek analiza junto a Ixa taldea estructuras similares en sámi y euskera

Linda Wiechetek estudió Lingüística en Göttingen (Alemania). Actualmente realiza un doctorado en la Universidad de Tromsø (Noruega) y forma parte de un grupo de investigación Giellatekno, que trabaja con el idioma sámi (también con groenlandés, feroés, iñupiaq...). Gracias al proyecto de movilidad NILS ha visitado recientemente la Facultad de Informática para analizar con el grupo Ixa taldea las similitudes entre las lenguas sami y euskera.

Una alemana investigando en Noruega que visita Donostia...

Me inspira estar en sitios interesantes y trabajar con gente entusiasta. En algunos aspectos, Tromsø y Donostia se parecen. Ambos están al lado del mar y tienen los montes muy cerca. En los dos lugares se puede trabajar con idiomas que tienen morfología muy rica (sámi y euskera) e investigarlos desde la teoría y práctica.

Háblanos del sámi...

Son, al menos, 9 lenguas y se hablan en el norte de Noruega, Suecia, Finlandia y la península Kola (Rusia). El sámi del Norte es el idioma con más hablantes, entre 15.000 y 25.000. Con la morfología y la gramática del sámi se puede dar mucha información. Cada verbo tiene por lo menos 59 formas gramaticales y, si además se incluyen todas las derivaciones, pueden llegar a ser más de 500. La forma “njuikkuhetne” en sámi por ejemplo significa ‘nosotros dos inducimos a alguien a saltar algunas veces’.

¿Por qué elegiste la relación del euskera y el sámi como tema de investigación?

Los dos idiomas son muy atractivos e interesantes. El euskera y el

sámi tienen muchas palabras que admiten varias interpretaciones; por ejemplo la palabra “katuak” puede usarse como singular (katuak ederrak dira) o plural (katuak jan du). Yo trabajo con la ingeniería lingüística, donde entre otros programas, hacemos aplicaciones que traducen automáticamente o producen un análisis gramatical. Para poder hacer estos programas se tiene que resolver la ambigüedad de la palabra.

¿Qué tipo de investigación has llevado a cabo con IXA Taldea?

Hemos desarrollado un módulo que anota información sobre el uso posible de cada verbo en el análisis gramatical para que así se puedan resolver ambigüedades. En el caso del euskera ya tenían recogida mucha información teórica sobre los verbos, con el trabajo colaborativo que hemos hecho durante mi estancia ahora esa información también se puede usar en la práctica, ya que hemos creado un primer programa que se basa en el uso de esa información verbal. Para el idioma sámi también he usado ese tipo de información en aplicaciones de traducción automática.

Tras tu estancia en Donostia, ¿qué planes tienes?

¿Seguirás trabajando en colaboración con Ixa taldea? Sí, quiero seguir trabajando con ellos. Es un grupo muy bueno e innovador que investiga cosas interesantes. Ya tenemos planes para escribir dos artículos, uno sobre los resultados del módulo que hemos desarrollado y otro sobre las similitudes y diferencias en la estructura del sámi y del euskera. La cooperación entre idiomas minoritarios es muy importante. En este sentido, la ingeniería lingüística es muy importante para que puedan sobrevivir.